

No. 48097. Japan and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR AIR SERVICES. TOKYO, 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48097.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR AIR SERVICES, SIGNED AT TOKYO ON 7 DECEMBER 1994 (WITH SCHEDULE). WARSAW, 22 JULY 2021*

Entry into force: 22 July 2021, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 28 September 2023

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 48097. Japon et Pologne

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. TOKYO, 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48097.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON AMENDANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, SIGNÉ À TOKYO LE 7 DÉCEMBRE 1994 (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 22 JUILLET 2021*

Entrée en vigueur : 22 juillet 2021, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 28 septembre 2023

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Warsaw, July 22, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Nassau in the Commonwealth of The Bahamas on 6 December 2016 between the aeronautical authorities of Japan and the Republic of Poland, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland for Air Services, signed at Tokyo on 7 December 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

宮島 昭夫

Akio Miyajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

His Excellency
Prof. Zbigniew Rau
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Tokyo - Moscow - two points in Europe (Note 1) - intermediate points (Note 2) - points in Poland - two points beyond in Europe (Note 1) - points beyond (Note 2).

(b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - points in Poland - points beyond.

Note 1: The designated airline or airlines of Japan may serve only two points out of "two points in Europe" and "two points beyond in Europe".

Note 2: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Poland:

(a) Points in Poland - Moscow - intermediate points (Note) - Tokyo - points beyond (Note).

(b) Points in Poland - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.

Note: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of the Republic of Poland only for code sharing services as a marketing airline or airlines.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

Warsaw, July 22, 2021

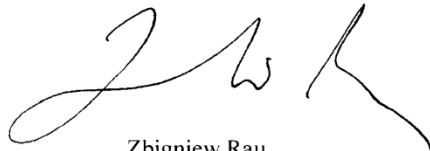
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Poland, that the Government of the Republic of Poland accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Zbigniew Rau
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

His Excellency
Akio Miyajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Nassau, dans le Commonwealth des Bahamas, le 6 décembre 2016, entre les autorités aéronautiques du Japon et de la République de Pologne, conformément aux articles 14 et 16 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Pologne, signé à Tokyo le 7 décembre 1994 (ci-après dénommé l'« Accord »).

J'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que l'annexe jointe à la présente note remplace l'annexe existante de l'Accord, au titre de l'accord conclu lors desdites consultations et conformément à l'article 16 de l'Accord.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la République de Pologne accepte la proposition qui précède, la présente note et votre note de réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

M. AKIO MIYAJIMA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République de Pologne

Son Excellence

M. Zbigniew Rau

Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

Pièce jointe

ANNEXE

1. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon :

- a) Tokyo – Moscou – deux points en Europe (note 1) – points intermédiaires (note 2) – points en Pologne – deux points au-delà en Europe (note 1) – points au-delà (note 2).
- b) Points au Japon autres que Tokyo – points intermédiaires – points en Pologne – points au-delà.

Note 1 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon ne peuvent desservir que deux points parmi les « deux points en Europe » et les « deux points au-delà en Europe ».

Note 2 : Les « points intermédiaires » et les « points au-delà » ne peuvent être desservis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon que pour des services de partage de code en qualité d'entreprise(s) de transport aérien chargée(s) de la commercialisation.

2. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Pologne :

- a) Points en Pologne – Moscou – points intermédiaires (note) – Tokyo – points au-delà (note).
- b) Points en Pologne – points intermédiaires – points au Japon autres que Tokyo – points au-delà.

Note : Les « points intermédiaires » et les « points au-delà » ne peuvent être desservis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Pologne que pour des services de partage de code en qualité d'entreprise(s) de transport aérien chargée(s) de la commercialisation.

3. Les services agréés offerts par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes commencent en un point situé sur le territoire de ladite Partie contractante, mais les autres points situés sur les itinéraires spécifiés peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis de tout ou partie des vols.

II

Varsovie, le 22 juillet 2021

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, datée de ce jour et libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai en outre l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République de Pologne, que le Gouvernement de la République de Pologne accepte la proposition du Gouvernement du Japon ci-dessus, et confirme que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

M. ZBIGNIEW RAU

Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

Son Excellence

M. Akio Miyajima

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon auprès de la République de Pologne